

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»⁶

Институт непрерывного педагогического образования

Кафедра педагогики и методики начального образования

РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИМИ И ПЕДАГОГИЧЕСКИМИ
ТЕКСТАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Модуль для направления подготовки 44.04.01 – «Педагогическое
образование»

Профиль «Литературное образование»

Фонд оценочных средств

Принято на заседании
Ученого совета
института ИНПО
Протокол № 5
«27» 05 2017 г.
Зам. директора института
_____ С.М.Елкин

Разработал
Доцент КПМНО
_____ Е.А. Скобелева
«20» 02 2017 г.

Принято на заседании кафедры
Протокол № 7
«27» 02 2017 г.
Заведующий КПМНО
_____ Г.А. Орлова

Введение.

Паспорт фонда оценочных средств по модулю «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» для направления 44.04.01 «Педагогическое образование» магистерская программа «Литературное образование».

№	Модуль, раздел	Ф О С		
		Контролируемые компетенции	Вид оценочных средств	Кол-во вариатив. заданий
1	Раздел 1 Виды работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке	ОПК-1, ПК-2	Домашнее задание 1-3	3 задания, 2 вар.
2	Раздел 2 Приемы работы с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке	ОПК-1, ПК-2	Домашнее задание 4-6	3 задания, 2 вар.
3	Раздел 3 Способы перевода профессиональной литературоведческой и педагогической терминологии	ОПК-1, ПК-2	Домашнее задание 7-9 Контрольная работа	3 задания, 2 вар. 2 вар.
4	Аттестация: зачет		Суммируются баллы за весь период изучения модуля	

2 Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Домашнее задание	Домашнее задание является средством проверки и оценки знаний студентов по освоенному материалу, а также умений применять полученные знания для решения поставленных задач	Варианты домашних заданий - 2.
2	Творческая работа	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Варианты творческих заданий -2.

3 Характеристика оценочных средств

Характеристика оценочного средства ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

3.1 Общие сведения об оценочном средстве

Домашнее задание (ДЗ) является одним из средств текущего контроля в освоении учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке». Домашнее задание является средством проверки и оценки знаний студентов по освоенному материалу, а также умений применять полученные знания для решения поставленных задач.

В рамках освоения УМ ДЗ выдаётся индивидуально каждому студенту. Студенты выполняют задания поэтапно в письменном виде к каждому практическому занятию. В случае неудовлетворительной оценки студенту даётся неделя на исправление ошибок.

Во время проверки выполненной работы оценивается способность студента найти правильный ответ на поставленный вопрос, умение применять полученные в ходе лекций и практик компетентности. Максимальное количество баллов, которые может получить студент за домашнее задание, равно 10 баллам.

3.2 Параметры оценки ДЗ

Условия оценки домашней работы	
Предел длительности контроля	15 минут
Предлагаемое количество заданий УМ	9
из них: по разделу 1	3
по разделу 2	3
По разделу 3	3
Последовательность выборки задач	вариант, соответствующий номеру студента в группе (Четный-1 вар., нечетный- 2вар.)
Критерии оценки: <i>полнота решения; логичность изложения решения; аккуратность; грамотность</i>	
«удовлетворительно» 3-5 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; испытывает трудности при выполнении заданий
«хорошо» 6-8 баллов –	в соответствии с паспортом компетенции; допускает неточности при выполнении заданий
«отлично» 9-10 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; демонстрирует четкое и безошибочное выполнение заданий

Варианты ДЗ

Домашнее задание

Цели:

- овладеть практическими навыками работы с литературоведческими и педагогическими текстами на английском языке, основанными на знании особенностей текстов, видов лексических соответствий и роли контекста при переводе, правил перевода интернациональных и псевдо интернациональных слов, фразеологических единиц, правил актуального членения высказываний при переводе с английского языка на русский, замены частей речи при переводе, понимания специфики перевода научного текста.
- получить более глубокие знания по изучаемой теме; выучить новую лексику; упражняться в навыках работы с литературоведческим и педагогическим текстом; расширить и систематизировать представления студентов по теории перевода.
- закрепить навыки пользования словарями и литературоведческими справочниками ;
- научиться составлять различные тексты на основе анализа литературоведческих и педагогических произведений.

Задание: **выполнить упражнения** своему варианту согласно ФОС учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке» - оценочное средство №1 «Домашнее задание №1».

Порядок выполнения работы

Задания выполняются поэтапно в письменном виде к каждому практическому занятию.

Форма контроля: проверка письменных работ.

Варианты ДЗ

ВАРИАНТ 1.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение О. Henry “While the auto waits”), учитывая виды лексических соответствий и роль контекста при литературном переводе.

- Приведите примеры лексических соответствий и несоответствий.
- Объясните влияние контекста при переводе.
- Докажите обоснованность выбранных соответствий.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Maugham “Mabel”), учитывая особенности перевода слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.

- Приведите примеры.
- Докажите невозможность установления лексических соответствий.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение I.S. Thompson “Final Break”), учитывая правила перевода интернациональных и псевдо интернациональных слов, фразеологических единиц при работе с литературными текстами.

- Выпишите из текста интернациональные и псевдо интернациональные слова.
- Обоснуйте свой выбор.
- Приведите примеры фразеологических единиц, встречающихся в предложенном тексте.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение S. Leacock “How we kept mother`s day”), учитывая правило актуального членения высказываний при переводе с английского языка на русский, замены частей речи при переводе.

- Приведите примеры членения высказываний.
- Обоснуйте свое мнение.
- Укажите, в каких случаях вы меняли части речи, докажите необходимость этой замены.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение W. Shakespeare “Sonnets”) учитывая специфику перевода поэзии.

- Сравните различные варианты литературного перевода, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор поэтических образов.
- Выучите наизусть один из сонетов по усмотрению на русском и английском языках.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе Великобритании.

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе Великобритании.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе Великобритании.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in GB) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах Великобритании.

ВАРИАНТ 2.

Задание 1.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение Р. О'Коннор "Fish for Friday"), учитывая правило контекстуальной замены, перевода свободных словосочетаний при работе с литературными текстами.

- Приведите примеры контекстуальной замены.
- Обоснуйте необходимость контекстуальной замены.
- Выпишите из текста свободные словосочетания, рассмотрите возможные варианты их перевода.

Задание 2.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение R.W. Joice "The Glove"), учитывая правило прагматической адаптации, актуального членения при работе с литературными текстами.

- Проанализируйте текст и выберите фрагменты, требующие прагматической адаптации и актуального членения.
- Выпишите данные фрагменты, рассмотрите возможные варианты прагматической адаптации и актуального членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Задание 3.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение O.R. Cohen "To love and to honor"), учитывая правило перевода конструкций с отглагольными именами существительными, членения высказываний при переводе литературных произведений.

- Проанализируйте текст и выберите конструкции с отглагольными именами существительными.
- Представьте свои варианты их перевода.
- Изучите текст и выберите высказывания, которые требуют членения при переводе.
- Докажите необходимость такого членения.
- Выберите наиболее удачный вариант. Докажите свое мнение.

Задание 4.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение T.S. Winslow “The best looking girl in town”), учитывая правило работы над языком и стилем литературных произведений.

- Изучите текст и охарактеризуйте язык и стиль автора.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры, отражающие язык и стиль автора.
- Приведите возможные варианты перевода.

Задание 5.

Переведите фрагмент литературоведческого текста (литературоведческий комментарий на произведение A. Connel “The most dangerous game”), учитывая правило перевода экспрессивно-стилистических средств, а также способов передачи иронии при работе с литературными текстами.

- Изучите текст и охарактеризуйте присутствующие экспрессивно-стилистические средства, используемые автором.
- Выпишите из текста наиболее яркие примеры таких средств.
- Выпишите фрагменты текста, содержащие иронию.
- Приведите возможные варианты перевода авторской иронии.

Задание 6.

Переведите фрагмент педагогического текста (Primary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о начальной школе US

Задание 7.

Переведите фрагмент педагогического текста (Secondary School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о средней школе US.

Задание 8.

Переведите фрагмент педагогического текста (High School in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ о высшей школе US.

Задание 9.

Переведите фрагмент педагогического текста (Universities in US) учитывая специфику перевода научного текста.

- Сравните различные варианты перевода терминологии, представленные различными авторами, в различные периоды.
- Выберите наиболее удачный по вашему мнению вариант, докажите свой выбор.
- Обратите внимание на выбор языковых средств.
- Составьте рассказ об университетах US.

Характеристика оценочного средства КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

1.1 Общие сведения об оценочном средстве

Контрольная работа является одним из средств текущего контроля в освоении учебного модуля «Работа с литературоведческими и педагогическими текстами на иностранном языке». Контрольная работа используется для проверки и оценивания знаний, умений и навыков студентов после завершения изучения УМ.

Контрольная работа проводится в письменном виде во время аудиторной самостоятельной работы. Количество вариантов -2. Студенты рассаживаются по одному за парты. Варианты контрольной работы обновляются каждый учебный год. Контрольная работа охватывает весь теоретический и практический материал УМ. Максимальное количество баллов, которые может получить студент, равно 30 баллам. В случае неудовлетворительной сдачи контрольной работы студенту разрешается ее переписать до итоговой аттестации.

Во время проведения контрольной работы оценивается способность студента правильно сформулировать ответ, умение применять полученные в ходе лекций и практик знания.

1.2 Параметры проведения и оценивания контрольной работы

Критерии оценки контрольных работ : полнота и правильность решения каждого задания.

Условия оценки контрольной работы	
Предел длительности контроля знаний	2 акад. часа
Предлагаемое количество задач	20
Максимальное количество баллов за контр. работу	60 баллов
Критерии оценки: <i>полнота раскрытия темы; логичность изложения решения; аккуратность; грамотность</i>	
«неудовлетворительно» 0-15 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; работа не выполнена. Количество правильных ответов 2 и менее
«удовлетворительно» 16 – 30 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; испытывает трудности при выполнении заданий
«хорошо» 31 – 45 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; допускает неточности при выполнении заданий
«отлично» 45 – 60 баллов	в соответствии с паспортом компетенции; демонстрирует четкое и безошибочное выполнение заданий

Вариант 1 Контрольная работа

К выполнению контрольной работы студенту следует приступать после того, как им будут усвоены разделы теоретического курса.

Выполните письменно следующие задания: переведите на русский язык следующий отрывок литературного произведения, используя приведенные ниже приемы работы с текстом:

Alice was published in 1865, three years after the Reverend Charles Lutwidge Dodgson and the Reverend Robinson Duckworth rowed in a boat, on 4 July 1862 (this popular date of the "golden afternoon" might be a confusion or even another Alice-tale, for that particular day was cool, cloudy and rainy), up the Isis with the three young daughters of Henry Liddell (the Vice-Chancellor of Oxford University and Dean of Christ Church): Lorina Charlotte Liddell (aged 13, born 1849) ("Prima" in the book's prefatory verse); Alice Pleasance Liddell (aged 10, born 1852) ("Secunda" in the prefatory verse); Edith Mary Liddell (aged 8, born 1853) ("Tertia" in the prefatory verse). The journey began at Folly Bridge near Oxford and ended five miles away in the village of Godstow. During the trip the Reverend Dodgson told the girls a story that featured a bored little girl named Alice who goes looking for an adventure. The girls loved it, and Alice Liddell asked Dodgson to write it down for her. He began writing the manuscript of the story the next day, although that earliest version no longer exists. The girls and Dodgson took another boat trip a month later when he elaborated the plot to the story of Alice, and in November he began working on the manuscript in earnest.

To add the finishing touches he researched natural history for the animals presented in the book, and then had the book examined by other children—particularly the children of George MacDonald. He added his own illustrations but approached John Tenniel to illustrate the book for publication, telling him that the story had been well liked by children.

On 26 November 1864 he gave Alice the handwritten manuscript of *Alice's Adventures Under Ground*, with illustrations by Dodgson himself, dedicating it as "A Christmas Gift to a Dear Child in Memory of a Summer's Day". Some, including Martin Gardner, speculate there was an earlier version that was destroyed later by Dodgson when he wrote a more elaborate copy by hand.

But before Alice received her copy, Dodgson was already preparing it for publication and expanding the 15,500-word original to 27,500 words, most notably adding the episodes about the Cheshire Cat and the Mad Tea-Party.

Chapter One – Down the Rabbit Hole: Alice is feeling bored while sitting on the riverbank with her elder sister, when she notices a talking, clothed White Rabbit with a pocket watch run past. She follows it down a rabbit hole when suddenly she falls a long way to a curious hall with many locked doors of all sizes. She finds a small key to a door too small for her to fit through, but through it she sees an attractive garden. She then discovers a bottle on a table labelled "DRINK ME," the contents of which cause her to shrink too small to reach the key which she has left on the table. She eats a cake with "EAT ME" written on it in currants as the chapter closes.

Chapter Two – The Pool of Tears: Chapter Two opens with Alice growing to such a tremendous size her head hits the ceiling. Alice is unhappy and, as she cries, her tears flood the hallway. After shrinking down again due to a fan she had picked up, Alice swims through her own tears and meets a Mouse, who is swimming as well. She tries to make small talk with him in elementary French (thinking he may be a French mouse) but her opening gambit "Où est ma chatte?" (that is "Where is my cat?") offends the mouse and he tries to escape her.

Chapter Three – The Caucus Race and a Long Tale: The sea of tears becomes crowded with other animals and birds that have been swept away by the rising waters. Alice and the other animals convene on the bank and the question among them is how to get dry again. The Mouse gives them a very dry lecture on William the Conqueror. A Dodo decides that the best thing to dry them off would be a Caucus-Race, which consists of everyone running in a circle with no clear winner. Alice

eventually frightens all the animals away, unwittingly, by talking about her (moderately ferocious) cat.

Chapter Four – The Rabbit Sends a Little Bill: The White Rabbit appears again in search of the Duchess's gloves and fan. Mistaking her for his maidservant, Mary Ann, he orders Alice to go into the house and retrieve them, but once she gets inside she starts growing. The horrified Rabbit orders his gardener, Bill the Lizard, to climb on the roof and go down the chimney. Outside, Alice hears the voices of animals that have gathered to gawk at her giant arm. The crowd hurls pebbles at her, which turn into little cakes. Alice eats them, and they reduce her again in size.

Chapter Five – Advice from a Caterpillar: Alice comes upon a mushroom and sitting on it is a blue Caterpillar smoking a hookah. The Caterpillar questions Alice and she admits to her current identity crisis, compounded by her inability to remember a poem. Before crawling away, the caterpillar tells Alice that one side of the mushroom will make her taller and the other side will make her shorter. She breaks off two pieces from the mushroom. One side makes her shrink smaller than ever, while another causes her neck to grow high into the trees, where a pigeon mistakes her for a serpent. With some effort, Alice brings herself back to her normal height. She stumbles upon a small estate and uses the mushroom to reach a more appropriate height.

Chapter Six – Pig and Pepper: A Fish-Footman has an invitation for the Duchess of the house, which he delivers to a Frog-Footman. Alice observes this transaction and, after a perplexing conversation with the frog, lets herself into the house. The Duchess's Cook is throwing dishes and making a soup that has too much pepper, which causes Alice, the Duchess, and her baby (but not the cook or grinning Cheshire Cat) to sneeze violently. Alice is given the baby by the Duchess and to her surprise, the baby turns into a pig. The Cheshire Cat appears in a tree, directing her to the March Hare's house. He disappears but his grin remains behind to float on its own in the air prompting Alice to remark that she has often seen a cat without a grin but never a grin without a cat.

Chapter Seven – A Mad Tea-Party: Alice becomes a guest at a "mad" tea party along with the March Hare, the Hatter, and a very tired Dormouse who falls asleep frequently, only to be violently woken up moments later by the March Hare and the Hatter. The characters give Alice many riddles and stories, including the famous 'Why is a raven like a writing desk?'. The Hatter reveals that they have tea all day because Time has punished him by eternally standing still at 6 pm (tea time). Alice becomes insulted and tired of being bombarded with riddles and she leaves claiming that it was the stupidest tea party that she had ever been to.

Chapter Eight – The Queen's Croquet Ground: Alice leaves the tea party and enters the garden where she comes upon three living playing cards painting the white roses on a rose tree red because The Queen of Hearts hates white roses. A procession of more cards, kings and queens and even the White Rabbit enters the garden. Alice then meets the King and Queen. The Queen, a figure difficult to please, introduces her trademark phrase "Off with his head!" which she utters at the slightest dissatisfaction with a subject. Alice is invited (or some might say ordered) to play a game of croquet with the Queen and the rest of her subjects but the game quickly descends into chaos. Live flamingos are used as mallets and hedgehogs as balls and Alice once again meets the Cheshire Cat. The Queen of Hearts then orders the Cat to be beheaded, only to have her executioner complain that this is impossible since the head is all that can be seen of him. Because the cat belongs to the Duchess, the Queen is prompted to release the Duchess from prison to resolve the matter.

Chapter Nine – The Mock Turtle's Story: The Duchess is brought to the croquet ground at Alice's request. She ruminates on finding morals in everything around her. The Queen of Hearts dismisses her on the threat of execution and she introduces Alice to the Gryphon, who takes her to the Mock Turtle. The Mock Turtle is very sad, even though he has no sorrow. He tries to tell his story

about how he used to be a real turtle in school, which the Gryphon interrupts so they can play a game.

Chapter Ten – Lobster Quadrille: The Mock Turtle and the Gryphon dance to the Lobster Quadrille, while Alice recites (rather incorrectly) "'Tis the Voice of the Lobster". The Mock Turtle sings them "Beautiful Soup" during which the Gryphon drags Alice away for an impending trial.

Chapter Eleven – Who Stole the Tarts?: Alice attends a trial whereby the Knave of Hearts is accused of stealing the Queen's tarts. The jury is composed of various animals, including Bill the Lizard, the White Rabbit is the court's trumpeter, and the judge is the King of Hearts. During the proceedings, Alice finds that she is steadily growing larger. The dormouse scolds Alice and tells her she has no right to grow at such a rapid pace and take up all the air. Alice scoffs and calls the dormouse's accusation ridiculous because everyone grows and she cannot help it. Meanwhile, witnesses at the trial include the Hatter, who displeases and frustrates the King through his indirect answers to the questioning, and the Duchess's cook.

Chapter Twelve – Alice's Evidence: Alice is then called up as a witness. She accidentally knocks over the jury box with the animals inside them and the King orders the animals be placed back into their seats before the trial continues. The King and Queen order Alice to be gone, citing Rule 42 ("All persons more than a mile high to leave the court"), but Alice disputes their judgement and refuses to leave. She argues with the King and Queen of Hearts over the ridiculous proceedings, eventually refusing to hold her tongue. The Queen shouts her familiar "Off with her head!" but Alice is unafraid, calling them out as just a pack of cards; just as they start to swarm over her. Alice's sister wakes her up for tea, brushing what turns out to be some leaves and not a shower of playing cards from Alice's face. Alice leaves her sister on the bank to imagine all the curious happenings for herself.

При переводе данного литературного текста необходимо использовать следующие приемы:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

Вариант 2 Контрольная работа

К выполнению контрольной работы студенту следует приступать после того, как им будут усвоены разделы теоретического курса.

Выполните письменно следующие задания: переведите на русский язык следующий отрывок литературного произведения, используя приведенные ниже приемы работы с текстом:

Ernest Miller Hemingway (July 21, 1899 – July 2, 1961) was an American author and journalist. His economical and understated style had a strong influence on 20th-century fiction, while his life of adventure and his public image influenced later generations. Hemingway produced most of his work between the mid-1920s and the mid-1950s, and won the Nobel Prize in Literature in 1954. He published seven novels, six short story collections, and two non-fiction works. Additional works, including three novels, four short story collections, and three non-fiction works, were published posthumously. Many of his works are considered classics of American literature.

Hemingway was raised in Oak Park, Illinois. After high school he reported for a few months for *The Kansas City Star*, before leaving for the Italian front to enlist with the World War I ambulance drivers. In 1918, he was seriously wounded and returned home. His wartime experiences formed the basis for his novel *A Farewell to Arms* (1929).

In 1921, he married Hadley Richardson, the first of his four wives. The couple moved to Paris, where he worked as a foreign correspondent and fell under the influence of the modernist writers and artists of the 1920s "Lost Generation" expatriate community. He published his first novel, *The Sun Also Rises* in 1926. After his 1927 divorce from Hadley Richardson, Hemingway married Pauline Pfeiffer; they divorced after he returned from the Spanish Civil War where he had been a journalist, and after which he wrote *For Whom the Bell Tolls* (1940). Martha Gellhorn became his third wife in 1940; they separated when he met Mary Welsh in London during World War II. He was present at the Normandy Landings and the liberation of Paris.

Shortly after the publication of *The Old Man and the Sea* (1952), Hemingway went on safari to Africa, where he was almost killed in two successive plane crashes that left him in pain or ill health for much of his remaining lifetime. Hemingway maintained permanent residences in Key West, Florida (1930s) and Cuba (1940s and 1950s), and in 1959, he bought a house in Ketchum, Idaho, where he committed suicide in the summer of 1961.

The *New York Times* wrote in 1926 of Hemingway's first novel, "No amount of analysis can convey the quality of *The Sun Also Rises*. It is a truly gripping story, told in a lean, hard, athletic narrative prose that puts more literary English to shame." *The Sun Also Rises* is written in spare, tight prose that influenced countless crime and pulp fiction novels and made Hemingway famous. In 1954, when Hemingway was awarded the Nobel Prize for Literature, it was for "his mastery of the art of narrative, most recently demonstrated in *The Old Man and the Sea*, and for the influence that he has exerted on contemporary style." Paul Smith writes that Hemingway's first stories, collected as *In Our Time*, showed he was still experimenting with his writing style. He avoided complicated syntax. About 70 percent of the sentences are simple sentences—a childlike syntax without subordination.

Henry Louis Gates believes Hemingway's style was fundamentally shaped "in reaction to [his] experience of world war". After World War I, he and other modernists "lost faith in the central institutions of Western civilization" by reacting against the elaborate style of 19th century writers and by creating a style "in which meaning is established through dialogue, through action, and silences—a fiction in which nothing crucial—or at least very little—is stated explicitly."

Developing this connection between Hemingway and other modernist writers, Irene Gammel believes his style was carefully cultivated and honed with an eye toward the avant-garde of the era. Hungry for "vanguard experimentation" and rebelling against Ford Madox Ford's "staid modernism", Hemingway published the work of Gertrude Stein and Elsa von Freytag-Loringhoven in *The Transatlantic Review*. As Gammel notes, Hemingway was "introduced to the Baroness's experimental style during a time when he was actively trimming the verbal 'fat' off his own style, as well as flexing his writer's muscles in assaulting conventional taste."

Because he began as a writer of short stories, Baker believes Hemingway learned to "get the most from the least, how to prune language, how to multiply intensities and how to tell nothing but the truth in a way that allowed for telling more than the truth." Hemingway called his style the iceberg theory: the facts float above water; the supporting structure and symbolism operate out of sight. The concept of the iceberg theory is sometimes referred to as the "theory of omission". Hemingway believed the writer could describe one thing (such as Nick Adams fishing in "The Big Two-Hearted River") though an entirely different thing occurs below the surface (Nick Adams concentrating on fishing to the extent that he does not have to think about anything else).

Jackson Benson believes Hemingway used autobiographical details as framing devices about life in general—not only about his life. For example, Benson postulates that Hemingway used his experiences and drew them out with "what if" scenarios: "what if I were wounded in such a way that I could not sleep at night? What if I were wounded and made crazy, what would happen if I were sent back to the front?" Writing in "The Art of the Short Story", Hemingway explains: "A few things I have found to be true. If you leave out important things or events that you know about, the story is strengthened. If you leave or skip something because you do not know it, the story will be worthless. The test of any story is how very good the stuff that you, not your editors, omit."

The simplicity of the prose is deceptive. Zoe Trodd believes Hemingway crafted skeletal sentences in response to Henry James's observation that World War I had "used up words". Hemingway offers a "multi-focal" photographic reality. His iceberg theory of omission is the foundation on which he builds. The syntax, which lacks subordinating conjunctions, creates static sentences. The photographic "snapshot" style creates a collage of images. Many types of internal punctuation (colons, semicolons, dashes, parentheses) are omitted in favor of short declarative sentences. The sentences build on each other, as events build to create a sense of the whole. Multiple strands exist in one story; an "embedded text" bridges to a different angle. He also uses other cinematic techniques of "cutting" quickly from one scene to the next; or of "splicing" a scene into another. Intentional omissions allow the reader to fill the gap, as though responding to instructions from the author, and create three-dimensional prose.

In his literature, and in his personal writing, Hemingway habitually used the word "and" in place of commas. This use of polysyndeton may serve to convey immediacy. Hemingway's polysyndetonic sentence—or in later works his use of subordinate clauses—uses conjunctions to juxtapose startling visions and images; Jackson Benson compares them to haikus. Many of Hemingway's followers misinterpreted his lead and frowned upon all expression of emotion; Saul Bellow satirized this style as "Do you have emotions? Strangle them." However, Hemingway's intent was not to eliminate emotion, but to portray it more scientifically. Hemingway thought it would be easy, and pointless, to describe emotions; he sculpted collages of images in order to grasp "the real thing, the sequence of motion and fact which made the emotion and which would be as valid in a year or in ten years or, with luck and if you stated it purely enough, always". This use of an image as an objective correlative is characteristic of Ezra Pound, T. S. Eliot, James Joyce, and Proust. Hemingway's letters refer to Proust's *Remembrance of Things Past* several times over the years, and indicate he read the book at least twice.

Themes. The popularity of Hemingway's work to a great extent is based on the themes, which according to scholar Frederic Svoboda are love, war, wilderness and loss, all of which are strongly evident in the body of work. These are recurring themes of **American literature**, which are clearly evident in Hemingway's work. Critic **Leslie Fiedler** sees the theme he defines as "The Sacred Land"—the **American West**—extended in Hemingway's work to include mountains in Spain, Switzerland and Africa, and to the streams of Michigan. The American West is given a symbolic nod with the naming of the "Hotel Montana" in *The Sun Also Rises* and *For Whom the Bell Tolls*. According to Stoltzfus and Fiedler, Hemingway's nature is a place for rebirth, for therapy, and the hunter or fisherman has a moment of transcendence when the prey is killed. Nature is where men are without women: men fish; men hunt; men find redemption in nature. Although Hemingway writes about sports, Carlos Baker believes the emphasis is more on the athlete than the sport, while Beegel sees the essence of Hemingway as an American **naturalist**, as reflected in such detailed descriptions as can be found in "Big Two-Hearted River".

Fiedler believes Hemingway inverts the American literary theme of the evil "Dark Woman" versus the good "Light Woman". The dark woman—Brett Ashley of *The Sun Also Rises*—is a goddess; the light woman—Margot Macomber of "The Short Happy Life of Francis Macomber"—is a murderess. Robert Scholes admits that early Hemingway stories, such as "A Very Short Story", present "a male character favorably and a female unfavorably". According to Rena Sanderson, early Hemingway critics lauded his male-centric world of masculine pursuits, and the fiction divided women into "castrators or love-slaves". Feminist critics attacked Hemingway as "public enemy number one", although more recent re-evaluations of his work "have given new visibility to Hemingway's female characters (and their strengths) and have revealed his own sensitivity to gender issues, thus casting doubts on the old assumption that his writings were one-sidedly masculine." Nina Baym believes that Brett Ashley and Margot Macomber "are the two outstanding examples of Hemingway's 'bitch women.'"

The theme of women and death is evident in stories as early as "Indian Camp". The theme of death permeates Hemingway's work. Young believes the emphasis in "Indian Camp" was not so much on the woman who gives birth or the father who commits suicide, but on Nick Adams who witnesses these events as a child, and becomes a "badly scarred and nervous young man". Hemingway sets the events in "Indian Camp" that shape the Adams persona. Young believes "Indian Camp" holds the "master key" to "what its author was up to for some thirty-five years of his writing career". Stoltzfus considers Hemingway's work to be more complex with a representation of the truth inherent in existentialism: if "nothingness" is embraced, then redemption is achieved at the moment of death. Those who face death with dignity and courage live an authentic life. Francis Macomber dies happy because the last hours of his life are authentic; the bullfighter in the corrida represents the pinnacle of a life lived with authenticity. In his paper *The Uses of Authenticity: Hemingway and the Literary Field*, Timo Müller writes that Hemingway's fiction is successful because the characters live an "authentic life", and the "soldiers, fishers, boxers and backwoodsmen are among the archetypes of authenticity in modern literature".

The theme of emasculation is prevalent in Hemingway's work, most notably in *The Sun Also Rises*. Emasculation, according to Fiedler, is a result of a generation of wounded soldiers; and of a generation in which women such as Brett gained emancipation. This also applies to the minor character, Frances Clyne, Cohn's girlfriend in the beginning in the book. Her character supports the theme not only because the idea was presented early on in the novel but also the impact she had on Cohn in the start of the book while only appearing a small number of times. Baker believes Hemingway's work emphasizes the "natural" versus the "unnatural". In "Alpine Idyll" the "unnaturalness" of skiing in the high country late spring snow is juxtaposed against the "unnaturalness" of the peasant who allowed his wife's dead body to linger too long in the shed during the winter. The skiers and peasant retreat to the valley to the "natural" spring for redemption.

Some critics have characterized Hemingway's work as misogynistic and homophobic. Susan Beegel analyzed four decades of Hemingway criticism, published in her essay "Critical Reception". She found, particularly in the 1980s, "critics interested in multiculturalism" simply ignored Hemingway; although some "apologetics" have been written. Typical is this analysis of *The Sun Also Rises*: "Hemingway never lets the reader forget that Cohn is a Jew, not an unattractive character who happens to be a Jew but a character who is unattractive because he is a Jew." During the same decade, according to Beegel, criticism was published that investigated the "horror of homosexuality", and racism in Hemingway's fiction.

При переводе данного литературного текста необходимо использовать следующие приемы:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.